

外国語情報コーナー

今月は「国民年金保険料はお得な口座振替を」(5ページ参照)と「児童手当制度」(7ページ参照)です。 ※タイトル・内容は一部要約しています。

 **AGEO City official website** <http://www.city.ageo.lg.jp/>

English

英語

Automatic Withdrawal to Pay National Pension Premiums

You will receive a greater discount on your National Pension premiums if you pay in advance through the automatic bank account withdrawal system rather than paying cash. If you make a one-year lump-sum payment in advance in cash, the discount is 3,510 yen. However, if you make the advance payment using the automatic bank account withdrawal system, the discount will be 4,150 yen (the amount in the fiscal year of 2017). A greater discount is also given when using the automatic withdrawal system for a 6-month lump-sum advance payment, rather than paying in cash. You may also make a 2-year lump-sum advance payment using this withdrawal system. In this case, the discount will be approximately 15,000 yen. *To make these lump-sum advance payments through the automatic withdrawal system, excluding for the latter half period (October ~March), you need to apply by February 28 (Wed). → Hoken-nenkin-ka Tel 775-5137 / Fax 775-9827 Omiya Nenkin Jimusho (Pension Office) Tel 652-3399

Child Allowance

An application is required in order to receive the Child Allowance/Jidou Teate. Generally, you will start receiving Jidou Teate the month after you apply. If you recently had a child or moved to Ageo, you need to apply within 15 days of the date of your baby's birth or your move. When you move out of Ageo or no longer have eligible children, please notify the City Office. Eligibility: Those who live in Ageo and are raising children who have not completed junior high school (or up until the first March 31 following their 15th birthday) → Kodomoshien-ka Tel 775-5120 / Fax 774-5342

For more information

Please contact Shiminkyodosuishin-ka (in English or Japanese) at 775-4597 (Fax 775-0007) or "Hello Corner" (counseling service for non-Japanese residents in English) held every Monday 9:00 a.m.~12:00 p.m. Hello Corner publishes a monthly newsletter called "Hello Corner News" to inform non-Japanese residents of events in Ageo and tips on living in the city. It is posted on Ageo City website. (It will be sent to you by mail if you live in Ageo and wish to have it delivered to your house.)

Português

ポルトガル語

PAGAMENTOS DA CONTRIBUIÇÃO PENSÃO APOSENTADORIA ATRAVÉS DE DÉBITO EM CONTA CORRENTE

Os contribuintes do plano de pensão nacional receberão desconto no valor de sua contribuição caso este for pago antecipadamente em uma parcela anual, dando-se um desconto maior para aqueles que o fizerem através de débito automático em conta corrente. O valor do desconto para pagamento anual em uma parcela em

dinheiro é de 3.510 ienes ou 4.150 ienes para os débitos em conta (ano base 2017). Aqueles que optarem por pagamento referente a 6 meses através de conta, também é vantajoso. É oferecido também desconto de 15.000 ienes aproximadamente para aqueles que optarem em pagar antecipadamente suas contribuições referente a 2 anos.*Excetuando-se as contribuições de 6 meses (segunda metade, referente outubro à março) providenciando pedido até a data de 28 de fevereiro, 4ª.feira. → HOKEN NENKIN KA (Seção de Seguro Saúde e Pensão Aposentadoria) Tel 775-5137 / Fax 775-9827 OMIYA NENKIN JIMUSHO (Escritório Pensão Aposentadoria de Omiya) Tel 652-3399

SUBSÍDIO CRIANÇA

Para ser beneficiário do subsídio criança é necessário fazer requerimento próprio e assim o fazendo, de regra, o benefício será pago no mês subsequente ao mês do pedido. Os pedidos deverão ser feitos dentro do prazo de 15 dias após nascimento da criança ou à partir da mudança de endereço. Para famílias que venham a sair de Ageo ou deixarem de possuir guarda da criança, deverão entrar em contato para comunicar a aviso de mudança. Quesitos necessários para recebimento do benefício: ter registro de endereço em Ageo e ter como dependente criança na faixa etária do ginásio (que até a próxima data de 31 de março tenha completado 15 anos de idade). → KODOMO SHIEN KA (Seção Apoio à Criança) Tel 775-5120 / Fax 774-5342

Para maiores informações

Favor contactar Shiminkyodosuishinka (inglês/japonês) Tel 775-4597 / Fax 775-0007 ou a "Hello Corner" (balcão de atendimento para estrangeiros). Consultas em português todas às 2as. feiras, de 13h00~16h00. A Hello Corner publica mensalmente o informativo "Hello Corner News" em língua estrangeira onde poderão ser encontrados informações gerais do cotidiano e eventos de nossa cidade. Ver o site da prefeitura de Ageo (para aqueles que residem em Ageo e quiserem receber o informativo em sua casa deverão fazer assinatura).

Español

スペイン語

Pago de las cuotas de la pensión nacional mediante la transferencia bancaria

Es conveniente pagar las cuotas de la pensión nacional mediante la transferencia bancaria. Hay incentivo de descuento en cuanto al pago adelantado. Si se pagan las cuotas anuales en efectivo de forma adelantada, podrá gozar del descuento de 3.510 yenes, por otra parte, a través de la transferencia bancaria, el descuento llegará al 4.150 yenes. (valor del año de ejercicio Heisei 29) Si es mucho pagar las cuotas de 12 meses, hay otra forma de pago adelantado; pago adelantado de 6 meses. Si abona las cuotas para dos años mediante la transferencia bancaria, el valor del descuento alcanza unos 15.000 yenes. En caso de que quiera pagar las cuotas de pago adelantado por seis

meses, un año o dos años salvo para el segundo semestre (de octubre a marzo) hay que hacer el trámite antes del miércoles, 28 de febrero. → Hoken nenkin-ka Tel 775-5137 / Fax 775-9827 Oficina de las Pensiones en Omiya Tel 652-3399

Solicitud del Subsidio Infantil

Hay que presentar la solicitud para recibir la ayuda de leche y esa ayuda no empieza a partir del mes de presentación sino a partir del mes siguiente a la presentación. En caso de nacimiento o mudarse a Ageo, deberá hacer el trámite en un plazo de 15 días contando desde el día siguiente del hecho, o sea, nacimiento o mudanza. Por otra parte, si el beneficiario se muda a otra ciudad o deja de cuidar a sus niños, deberá avisarlo a la municipalidad. ¿Para quién es la ayuda? : Para aquellos que cuidan a niños. Los niños deben tener su domicilio registrado en Ageo. Podrá recibir la ayuda hasta que niños terminen la escuela secundaria básica (hasta el 31 de marzo del año en que cumplen 15 años) → Kodomoshien-ka Tel 775-5120 / Fax 774-5342

Para más información

Sírvanse ponerse en contacto con Shiminkyodosuishin-ka en japonés o en inglés (Tel 775-4597 / Fax 775-0007) o con "Hello Corner" (servicio de consulta para los residentes extranjeros en español) que tiene lugar todos los lunes, de 9 a 16hrs (de 12 a 13hrs descanso). Hello Corner publica la revista mensual "Hello Corner News" para los residentes extranjeros en español en la que podrán obtener informaciones varias tales como eventos, informaciones útiles para la vida cotidiana. Se pone en la página web de la Ciudad de Ageo. Y también se manda por correo a los que la desee si vive en Ageo.

中文

中國語

缴纳国民年金保险费, 请利用转账方式

缴纳保险费时利用转账方式, 很方便. 事先缴纳的话还可以增加折扣额. 1年的保险费总额, 事先利用现金缴纳的话折扣3510日元, 利用转账方式的话折扣4150日元 (平成29年度). 事先缴纳6个月保险费的话利用转账方式, 有些优惠 (会便宜一点). 另外利用转账方式事先缴纳2年份的保险费, 折扣1万5000日元左右. *前期6个月 (6~9月) 利用转账的话在2月28日 (星期三) 之前必须报名. → 保险年金课 Tel 775-5137 / Fax 775-9827 大宮年金事務所 Tel 652-3399

儿童津贴

为了领取儿童津贴必须办理申请手续, 原则上从办理申请的次月开始支付津贴. 因为出生或迁入申请儿童津贴时, 请在出生日或迁入的第二天后算起15天内必须办理申请. 另外, 迁往其他城市或停止养育儿童时, 必须提出申报, 请洽询. 对象: 在市内有地址, 养育着初中未毕业 (到满15岁以后最初的3月31日) 的儿童的人. → 儿童支援课 Tel 775-5120 / Fax 774-5342

详细情况请在以下机关询问

市民协动推进课 电话775-4597 (英语或日语) 传真775-0007或外国人询问窗口, 每星期一, 下午1点~4点 (汉语).

「你好消息」(Hello Corner News) 是上尾市外国人咨询窗口每月为外籍市民发行的月报. 向您介绍在市内举行的各种活动及有关生活信息. 「你好消息」还登载在上尾市网页上, 您可以随时阅读. (您如果在市内居住, 还可以申请邮寄)